Montage- und Betriebsanleitung

ABB i-bus® EIB
Verbinder, 4fach
Typ VB/S 4.4

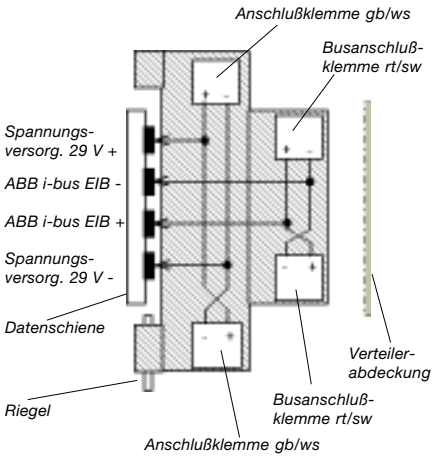
D

Bed.-Anl. Nr. GH Q600 7031 P0001

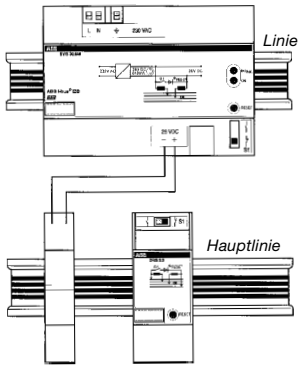
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telefon (06221) 701-543, Telefax (06221) 701-724

Druckschrift-Nr. G STO 4000 97 D,E,F,H,I,SP,S

Anschlußbild



Anschlußbild



Versorgung einer Hauptlinie in Verbindung mit der Spannungsversorgung SV/S 30.640

Wichtige Hinweise

Diese Betriebsanleitung enthält die erforderlichen Informationen für den bestimmungsgemäßen Gebrauch des o.g. Gerätes in einer ABB i-bus EIB-Anlage.

Für die Planung und Projektierung der Busgeräte in einer Installationsbus-Anlage EIB stehen detaillierte Beschreibungen der Anwendungsprogramme sowie Unterlagen zur Planungsunterstützung vom Hersteller zur Verfügung.

Normen und Bestimmungen
Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen des jeweiligen Landes zu beachten.

Wichtige Hinweise

Arbeiten am Installationsbus dürfen nur von geschulten Elektro-Fachkräften ausgeführt werden. Verlegung und Anschluß der Busleitung, sowie der Anwendungsgeräte müssen gemäß den gültigen Richtlinien unter Beachtung des Handbuches Gebäude-Systemtechnik der jeweiligen EIBA durchgeführt werden.

Die jeweils gültigen Sicherheitsbestimmungen, z.B.: Unfallverhütungsvorschriften, Gesetz über technische Arbeitsmittel sind auch für die angeschlossenen Betriebsmittel und Anlagen einzuhalten.

Wichtige Hinweise

Gefahrenhinweise
- *Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen*
- *Gerät nicht außerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben*
- *Nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben*
- *Gerät an den dafür vorgesehenen Anschlußklemmen erden*
- *Kühlung der Geräte nicht behindern*

Technische Daten

Dient der 4poligen Verbindung von Datenschienen innerhalb des Verteilers bzw. dem Anschluß externer Busleitungen an die Datenschienen. Bus- und Stromversorgung werden über Busanschlußklemmen bzw. Anschlußklemmen angeschlossen. In Verbindung mit der Spannungsversorgung SV/S 30.640 ist es möglich, den über Anschlußklemmen herausgeführten 29 VDC-Ausgang zur Versorgung einer weiteren Linie (z.B.: Hauptlinie) zu verwenden. Die niedrige Bauweise ermöglicht die Anwendung unter der Verteilerabdeckung.

Schutzart *IP 20 nach DIN 40 050*
Betriebstemperaturbereich
- 5 °C bis + 45 °C
Abmessungen
Einbaubreite *1 Modul à 18 mm*

Inbetriebnahme

Inbetriebnahme:
Zuerst Datenschiene DS/E ... in die gereinigte Tragschiene einkleben. Durch Aufschnappen des Verbinders auf die Tragschiene wird über die Druckkontakte die Verbindung hergestellt (Der Riegel muß nach unten zeigen). Der Anschluß erfolgt durch:
- *Busanschlußklemme rt/sw für die Busleitung*
- *Anschlußklemme ws/gb für die Spannungsversorgung 29 V*
  Zum Einstecken der Klemmen sind die Kunststoffkappen an der Gehäusevorderseite nach vorn abzuziehen.

Montage

Zum Einbau in Verteiler.
Schnellbefestigung auf Tragschienen 35 mm, DIN EN 50 022.

Der Anschluß an den Bus erfolgt durch Aufschnappen auf die Tragschiene mit eingeklebter Datenschiene.

Mounting and Operating Instructions

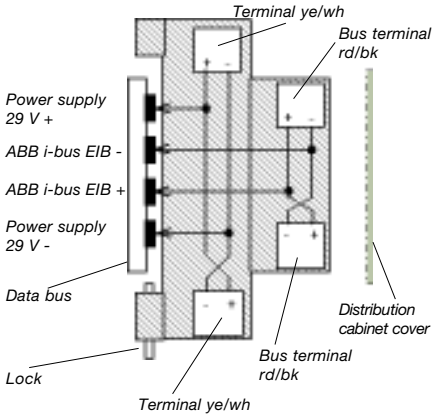
ABB i-bus® EIB
Connector, 4-fold
Type VB/S 4.4

GB

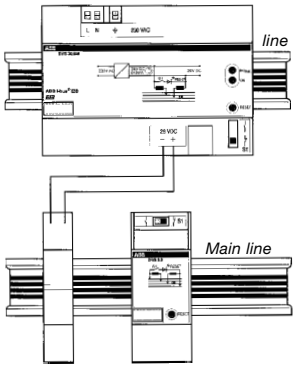
Instr.-no. GH Q600 7031 P0001

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Connection diagram



Connection diagram



Supply of a main line in conjunction with the voltage supply SV/S 30.640

Important notes

These operating instructions contain the necessary information for the correct use of the aforementioned unit in an ABB i-bus EIB system.

Detailed descriptions of the user programs and documentation on planning support by the manufacturer are available for planning and configuring the bus units in an installation bus system EIB.

Standards and regulations
The relevant standards, guidelines, specifications and regulations of the country in question must be observed for planning and setting up electrical systems.

Important notes

Work on the installation bus may only be carried out by trained electricians. The bus line and the units must be installed and connected in accordance with the relevant guidelines, observing the EIB user manual Building Systems Engineering of the national EIBA.

The relevant safety regulations, e.g. accident prevention regulations, law on technical work equipment, must also be observed for the connected equipment and systems.

Important notes

Safety instructions

- *Protect the unit against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation.*
- *Do not operate the unit outside the specified technical data.*
- *Operate only in a closed housing (distribution cabinet).*
- *Earth the unit at the terminals provided for this purpose.*
- *Do not obstruct cooling of the units.*

Technical data

For 4-pole connection of data buses within the distribution cabinet or for connecting external bus lines to the data buses. Bus and power supply are connected via bus terminals or terminals. In conjunction with the SV/S 30.640 power supply, it is possible to use the 29 V DC output routed out via terminals to supply a further line (e.g. main line). The low design enables use under the distribution cabinet cover.

Protection class	*IP 20 in accordance with 40 050*
Operating temperature range	*- 5 °C to + 45 °C*
Dimensions	
Installation width	*1 module at 18 mm*

Putting into operation

Putting into operation:
First, bond in the data bus DS/E ... in the cleaned carrier rail. Snapping the connector onto the carrrier rail makes the connection via the pressure contacts (the lock must point dowwards).
Connection is as follows:
- Bus terminal rd/bk for the bus line
- Terminal wh/ye for the 29 V power supply
To attach the terminals, pull the plastic caps on the front of the housing off to the front.

Installation

For installing in the distribution cabinet. Quick-fastening to carrier rails 35 mm, DIN EN 50 022.

Connection to the bus takes place by snapping onto the carrier rail with the data bus bonded in.

Mode d'emploi

ABB i-bus® EIB Connecteur, quadruple VB/S 4.4

F

Mode d'emploi no. GH Q600 7031 P0001

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Schéma de raccordement

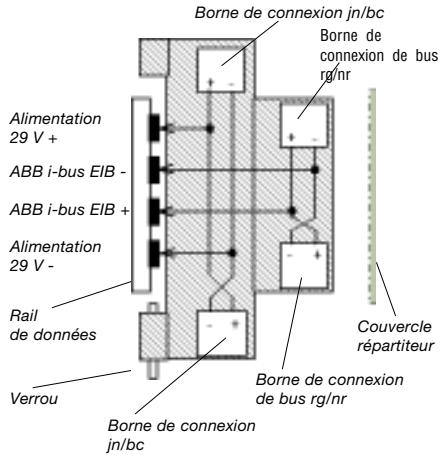
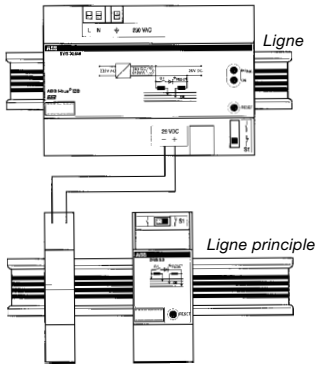


Schéma de raccordement



Alimentation d'une ligne principale en lien avec l'alimentation SV/ S 30.640

Remarques importantes

Ces instructions d'emploi comportent les informations nécessaires à l'utilisation conforme de l'appareil ci-dessus au sein d'un système ABB i-bus EIB.

Des descriptions détaillées des programmes d'application, de même qu'une documentation destinée à l'assistance technique pour la planification sont disponibles pour tout ce qui concerne la planification et la mise en oeuvre d'un appareil dans un système EIB. Ces documents sont disponibles auprès du constructeur.

Normes et règlements
Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur dans le pays concerné doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

Remarques importantes

Remarques relatives aux risques

- *Protéger l'appareil lors du transport, du stockage et du fonctionnement vis-à-vis de l'humidité, de la poussière et des dommages.*
- *Ne jamais faire fonctionner l'appareil en dehors des caractéristiques techniques spécifiées.*
- *Ne faire fonctionner l'appareil que dans des enveloppes fermées (répartiteur).*
- *Mettre l'appareil à la terre par l'intermédiaire des bornes de connexion prévues.*
- *Ne pas entraver le refroidissement de l'appareil.*

Montage

Montage sur répartiteur.
Fixation rapide sur rails supports 35 mm, DIN EN 50 022.

Le raccordement au bus est réalisé par clipsage sur le rail support avec rail de données collé.

Remarques importantes

Remarques relatives aux risques

- *Protéger l'appareil lors du transport, du stockage et du fonctionnement vis-à-vis de l'humidité, de la poussière et des dommages.*
- *Ne jamais faire fonctionner l'appareil en dehors des caractéristiques techniques spécifiées.*
- *Ne faire fonctionner l'appareil que dans des enveloppes fermées (répartiteur).*
- *Mettre l'appareil à la terre par l'intermédiaire des bornes de connexion prévues.*
- *Ne pas entraver le refroidissement de l'appareil.*

Caractéristiques techniques

Destiné à relier en quadripolaire des rails de données à l'intérieur d'un répartiteur ou à raccorder des lignes de bus externes aux rails de données. L'alimentation électrique et celle du bus se raccordent respectivement par l'intermédiaire de bornes de connexion et de bornes de connexion de bus. Il est possible, en lien avec l'alimentation SV/S 30.640, d'utiliser la sortie 29 VDC disponible au niveau des bornes de connexion pour l'alimentation d'une autre ligne (par ex. ligne principale). La construction compacte autorise le placement au-dessous du couvercle du répartiteur.

Indice de protection	*IP 20 selon DIN 40 050*
Température de service	*- 5 °C à + 45 °C*
Dimensions	
Profondeur d'encastrement	*1 module de 18 mm*

Bedieningsinstrukties

NL

ABB i-bus® EIB
Verbinder, 4-voudig
VB/S 4.4

Bed.-Instr. no. GH Q600 7031 P0001

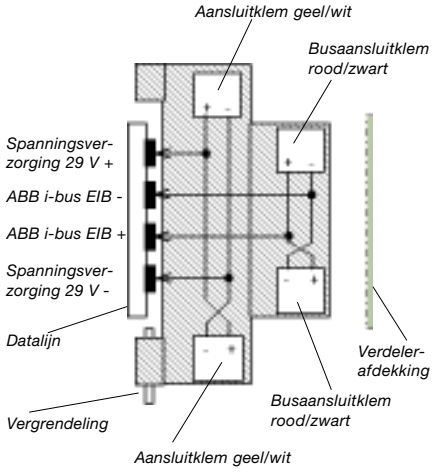
ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Mise en service

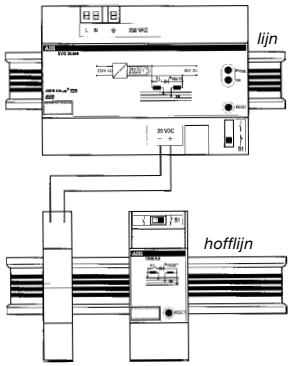
Mise en service:
Coller tout d'abord le rail de données DS/E... à l'intérieur du rail support. La liaison électrique est réalisée par les contacts de pression en clipsant le connecteur sur le rail support (le verrou doit pointer vers le bas).
Le raccordement s'effectue par:
- *Borne de connexion de bus rg/nr pour la ligne de bus*
- *Borne de connexion bc/jn pour l'alimentation 29 V*

Retirer au préalable vers l'avant les capuchons plastiques se trouvant en face avant du corps de connecteur pour enficher les bornes.

Aansluitschema



Aansluitschema



Verzorging van een hoofdlijn in verbinding met de spanningsverzorging Sv/S 30.640

Technische specificaties

Dient voor de 4-polige verbinding van datalijnen binnen de verdeler resp. voor het aansluiten van externe buslijnen op de datalijnen. Bus- en stroomverzorging worden via busaansluitklemmen resp. aansluitklemmen aangesloten. In verbinding met de spanningsverzorging SV/S 30.640 is het mogelijk de 4 aansluitklemmen naar buiten gevoerde 298 VDC-uitgang ter verzorging van een andere lijn (bijv. hoofdlijn) te gebruiken. De lage constructie maakt het gebruik onder de verdeelkap mogelijk.

Afdichtingsnorm *IP 20 volgens DIN 40 050*
Bedrijfstemperatuurbereik
- 5 °C tot 45°C
Afmetingen *1 module à 18 mm*

Belangrijke aanwijzingen

Deze gebruiksaanwijzing beval de vereiste informaties voor het reglementair gebruik van het hierboven genoemde apparaat in een installatie ABB i-bus EIB.

Voor de planning en het ontwerp van de busapparaten in een installatiebus-installatie EIB staan gedetailleerde beschrijvingen van de toepassingsprogramma's alsmede documentaties t.b.v de planningsondersteuning van de fabrikant ter beschikking.

Normen en bepalingen
Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen van het betreffende land in acht te worden genomen.

Inbedrijfstelling

Inbedrijfstelling:
Eerst datalijn DS/E... in het gereinigde draagrail lijmen. Door de verbinder op het draagrail vast te klikken wordt de verbinding via de drukcontacten gerealiseerd (de grendel moet omlaag gericht zijn).
De aansluiting wordt gerealiseerd door:
- *busaansluitklem rood/zwart voor de buslijn*
- *aansluitklem wit/geel voor de spanningsverzorging 29 V*

Voor het insteken van de klemmen dienen de kunststof kapjes aan de voorkant van het huis er naar voren toe te worden afgetrokken.

Belangrijke aanwijzingen

Werkzaamheden aan de installatiebus mogen uitsluiten geschoolde elektriciëns worden uitgevoerd. Het aanleggen en aansluiten van de busleiding alsmede van de toepassingsapparatuur dient conform de geldende richtlijnen onder inachtneming van het EIB-gebruiksers-handboek gebouw-systeemtechniek van de EIBA-nationale te worden uitgevoerd.

De ter zake geldende veiligheidsbepalingen, bijvoorbeeld: ongevalpreventievoorschriften, wet over technische hulpmiddelen dienen ook voor de aangesloten produktiemiddelen en installaties te worden nageleefd.

Montage

Voor het inbouwen in verdelers.
Snelbevestiging op draagrails 35 mm,
DIN EN 50 022.

De aansluiting op de bus wordt gerealiseerd door vastklikken op het draagrail met ingelijmde datalijn.

Belangrijke aanwijzingen

Gevareninstructies

- *Bescherm het apparaat bij transport, opslag en in bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging*
- *Gebruik het apparaat niet buiten de gespecificeerde technische gegevens*
- *Gebruik het apparaat alleen in een gesloten huis (verdeler)*
- *Aard het apparaat aan de hiervoor bedoelde aansluitklemmen*
- *Belemmer de koeling van e apparaten niet*

Istruzioni per l'uso

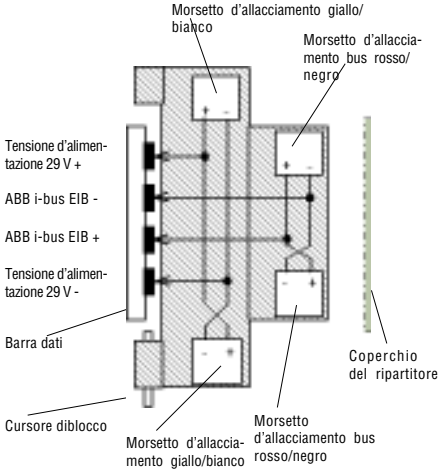
ABB i-bus® EIB
Gruppo di connessione, quadruplo
Tipo VB/S 4.4

I

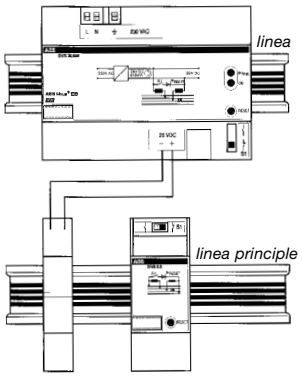
Istr. no. GH Q600 7031 P0001

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Schema delle connessioni



Schema delle connessioni



L'alimentazione di una linea principale in collegamento con l'alimentatore SV/B 30.30640

Indicazioni importanti

Questo libretto d'istruzione contiene le informazioni necessarie per la corretta utilizzazione dell'apparecchio sopraccitato in un sistema ABB i-bus EIB.

Per la programmazione e progettazione dell'apparecchio in un'installazione d'impianto bus EIB sono disponibili descrizioni dettagliate del costruttore in riferimento ai programmi d'impiego e documentazioni d'assistenza alla progettazione delle apparecchiature stesse.

Norme e disposizioni
La programmazione e l'installazione di impianti elettrici deve avvenire attenendosi alle norme, direttive, prescrizioni e disposizioni in vigore nella rispettiva nazione.

Indicazioni importanti

Le attività tecniche necessarie e relative bus d'installazione devono essere eseguite esclusivamente da personale con corrispondente specializzazione. L'installazione ed il collegamento della linea bus e degli strumenti impiegati devono essere eseguiti in conformità alle direttive vigenti secondo il manuale dell'utente EIB della tecnica dei sistemi per fabbricati dello EIBA-nazionale.

Ogni norma di sicurezza vigente, come per esempio norme antinfortunistiche o leggi su mezzi o strumenti di lavoro devono essere rispettate anche per quanto concerne i mezzi di produzione e gli impianti collegati.

Indicazioni importanti

Indicazioni di pericolo

- *Proteggere l'apparecchio nel trasporto e nell'immagazzinaggio e durante il funzionamento da umidità, sporcizia e danneggiamenti vari.*
- *Non utilizzare l'apparecchio in modo non conforme ai dati tecnici specifici.*
- *Utilizzare solamente nel contenitore chiuso (ripartitore).*
- *Per la messa a terra collegare l'apparecchio agli appositi morsetti.*
- *Non ostacolare il raffreddamento dell'apparecchio.*

Dati tecnici

Questo gruppo di connessione quadripolare serve a mettere in collegamento la barra dati all'interno del ripartitore rispettivamente allacciamento del collegamento bus esterno alla barra dati. L'alimentazione del bus e di corrente vengono allacciati mediante morsetti d'allacciamento bus e morsetti d'allacciamento. Insieme all'alimentatore SV/B 30.640 è possibile utilizzare attraverso morsetti d'allacciamento le uscite da 29 VDC per l'alimentare altre linee (per esempio la linea principale). Il montaggio basso permette l'impiego sotto al coperchio del ripartitore.

Tipo di protezione *IP 20 secondo DIN 40 050*
Campo della temperatura di funzionamento *da - 5°C a + 45°C*
Dimensioni
Larghezza *11 moduli da 18 mm*

Messa in servizio

Messa in servizio:
Prima di tutto incollare la barra dati DS/E... nel guida di supporto pulita. Attraverso l'applicazione a scatto del gruppo di connessione sulla guida, viene creata il collegamento mediante il contatto a pressione (il cursore di blocco deve essere rivolto verso il basso). La connessione avviene mediante:

- *morsetto d'allacciamento bus rosso/bianco*
- *morsetto d'allacciamento bianco/giallo per l'alimentatore da 29 V.*

Per inserire il morsetto devono essere estratte in avanti le falde di plastica sulla parte anteriore della custodia.

Montaggio

Per il montaggio nel ripartitore.
Fissaggio rapido su guide da 35 mm,
DIN EN 50 022.

Il collegamento al bus avviene con uno scatto sulle guide incollata alla barra dati.

Instrucción de servicio

E

ABB i-bus® EIB
Conector, cuádruple
Tipo VB/S 4.4

Instr. no. GH Q600 7031 P0001

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Diagrama de conexiones

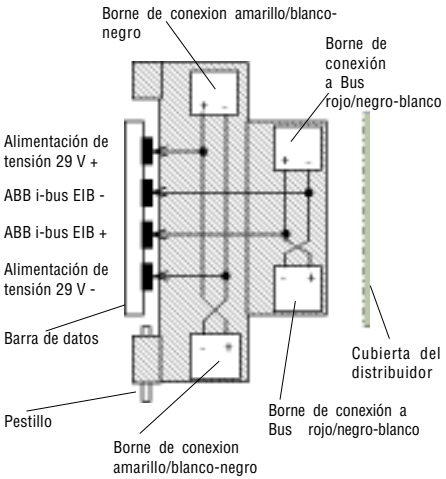
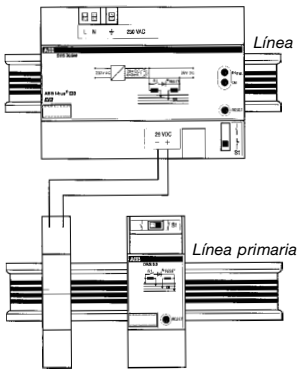


Diagrama de conexiones



Alimentación de una platina primaria en conjunto con la unidad de alimentación de tensión SV/S 30.640

Advertencias importantes

Estas instrucciones de servicio contienen toda la información necesaria para el uso del aparato en una instalación de ABB i-bus EIB en consonancia a la finalidad para la que ha sido diseñado.

Pueden suministrarse informaciones detalladas de los programas de aplicación así como la documentación para asistir el planteamiento y proyecto de equipos Bus en una instalación de bus EIB.

Normas y disposiciones
En la planificación e implantación de instalaciones eléctricas deben observarse las normas, directivas, ordenanzas y disposiciones en vigor en el país en cuestión.

Advertencias importantes

Los trabajos en instalaciones Bus deben ser realizados exclusivamente por electricistas debidamente formados. El tendido y conexión de líneas Bus así como los equipos de aplicación deben ejecutarse según las directivas en vigor y considerando el manual de usuario EIB, técnica de sistema en edificios de las normas EIBA nacionales para instalaciones eléctricas.

También deben observarse las correspondientes disposiciones de seguridad - p.ej., normas para la prevención de accidentes, legislación sobre equipos técnicos de producción para los bienes de equipo e instalaciones conectados.

Advertencias importantes

Notas sobre los riesgos

- *Proteger el aparato contra la humedad, suciedad y deterioros durante el transporte, almacenamiento y servicio.*
- *No servirse del aparato fuera de la gama especificada en los datos técnicos.*
- *El aparato debe usarse exclusivamente en caja cerrada (distribuidor).*
- *Conectar el aparato a tierra mediante el bornaje previsto a esta finalidad.*
- *No impedir la refrigeración del aparato.*

Datos técnicos

Sirve para la conexión por cuatro vías de barras de datos dentro del sistema distribuidor, respect., para la conexión de líneas Bus externas a las barras de datos. La alimentación Bus y eléctrica se realiza mediante bornes de Bus o bornaje de conexión. En conjunto con la unidad de alimentación de tensión SV/S 30.640 permite aplicar la tensión de salida de 29 V CC conducida a través de los bornes de conexión para la alimentación de otra línea (p.ej., línea primaria). Gracias a la reducida altura de su diseño, permite su aplicación bajo la cubierta del distribuidor.

Tipo de protección	*IP 20 según DIN 40 050*
Gama de temperatura de servicio	*- 5°C hasta + 45°C*
Dimensiones	
Ancho de montaje	*1 módulo de 18 mm*

Puesta en servicio

Puesta en servicio:
Primeramente, pegar la barra de datos DS/E ... a la barra portante previamente limpiada. La conexión de presión queda establecida por el cierre de resorte del conector (el pestillo debe señalar hacia abajo).
La conexión se realiza mediante:
- *Borne de conexión Bus rojo/negro-blanco para la línea Bus*
- *Borne de conexión Bus blanco-negro/amarillo para la alimentación de tensión de 29 V.*

Anterior al enchufe de los bornes deben desmontarse hacia la parte delantera las caperuzas de plástico del panel frontal de la caja.

Montaje

Para montaje en distribuidor:
Fijación rápida a barra portante de 35 mm según DIN 50 022.

La conexión al Bus se realiza mediante cierre por resorte sobre la barra portante con barra de datos pegada.

Bruksanvisning

ABB i-bus® EIB
Koppling, 4-vägs
Typ VB/S 4.4

S

Bruksanv. no. GH Q600 7031 P0001

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Postfach 101 680, D-69006 Heidelberg
Telephone (06221) 701-543, Fax (06221) 701-724

Bild av transmissionsanpassare

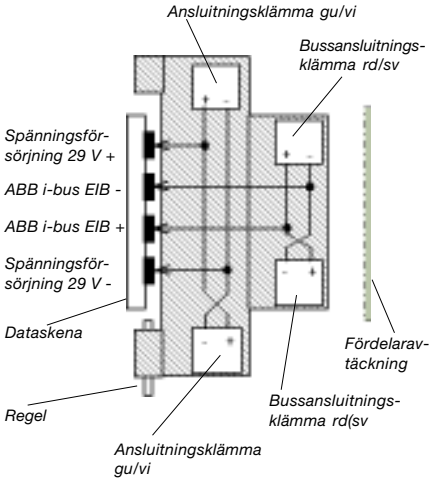
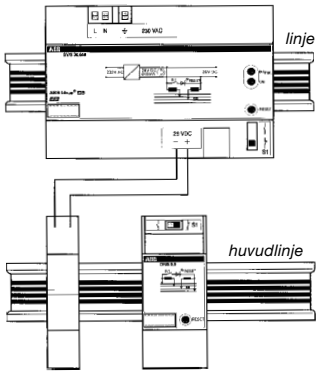


Bild av transmissionsanpassare



Försörjning av en huvudlinje i förbindelse med spänningsförsörjning SV/S 30.640

Viktiga upplysningar

Denne bruksanvisning innehåller den erforderliga informationen för att adekvat kunna använda den ovan nämnda apparaten i ett ABB i-bus EIB-system.

För planering och projektering av bussapparater i en installationsanläggning av modell EIB finns detaljerade beskrivningar och användar-program liksom underlag för planeringsunderstöd från tillverkaren.

Normer och bestämmelser
Vid planeringen och installeringen av elektriska anläggningar måste de tillämpliga normerna, riktlinjerna, föreskrifterna och bestämmelserna för varje aktuellt land beaktas.

Viktiga upplysningar

Arbete vid installationsbussen får endast utföras av elektroniskt utbildad fackpersonal. Dragning och anslutning av bussledningarna och användningsapparaterna måste genomföras enligt de gällande riktlinjerna i användarhandboken för EIB och EIBA nationals byggnads-systemteknik.

De respektive gällande säkerhetsbestämmelserna, t.ex. olycksförebyggande föreskrifter. Lagen för tekniska arbetsredskap måste också läsas noga för de anslutna resursmedel och anläggningar.

Montering

For installation i fördelare.
Snabbfästning på bärskena 35 mm,
DIN EN 50 022.

Anslutningen till bussen sker genom att den snäpps fast på bärskenan med inklistrad dataskena.

Viktiga upplysningar

Varning

- *Skydda apparaten från fukt, smuts och åverkan vid transport lagring och drift.*
- *Apparaten måste drivas i enligt tekniska data*
- *Får endast drivas i sluten kapsel (fördelare)*
- *Jorda apparaten med de för ändamålet avsedda anslutningsklämmorna*
- *Förhindra inte kylningen av apparaten*

Tekniska data

Används för den 4poliga förbindelsen av dataskenor inom fördelaren resp. anslutningen av externa busslinjer till dataskenor. Buss- och strömförsörjning ansluts via bussanslutningsklämmor resp. anslutningsklämmor. I förbindelse med spänningsförsörjningen SV/S 30.640 är det möjligt att använda den 29 V DC-utgång för försörjning av ytterligare en linje (t.ex. huvudlinje) som lagts ut på anslutningsklämmorna. Den låga konstruktionen gör möjligt att använda den under fördelarskyddet.

Skyddsart	*IP 20 enligt Din 40 050*
Driftstemperatur	*- 5°C till + 45°C*
Mått	
Installationsdjup	*1 modul á 18mm*

Idrifttagande

Idrifttagande:
Klistra först in dataskenan DS/E... i den rengjorda bärskenan. Genom att kopplingen snäpps fast på bärskenan skapas kontakt med tryckkontakten
(Regeln måste peka nedåt).
Anslutningen sker genom:

- *Bussanslutningsklämma rd/sv för bussledningen*
- *Anslutningsklämman vi/gu för spänningsförsörjningen 29 V*

För att kunna ansluta klämmorna måste plasthuvorna på kåpans framsida dras bort framåt.